

ЧАСТЬ I. ПАРАДИГМЫ СОВРЕМЕННОЙ НАУКИ

Шабает Валерий Георгиевич

АНГЛИЙСКИЕ ПОСЛЕЛОГИ И РУССКИЕ ГЛАГОЛЬНЫЕ ПРИСТАВКИ КАК СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ И ГРАММАТИЧЕСКИЕ КОМПОНЕНТЫ-КОНЦЕПТЫ (В ТИПОЛОГИЧЕСКОМ СОПОСТАВЛЕНИИ)

Ключевые слова: фразовые глаголы, приставочные глаголы, послелого, приставки, наречия, совершенный вид, способы действия, фазовые значения, аналитические глагольные лексемь.

С использованием когнитивно-концептуального анализа рассматриваются варианты контенсивного соответствия в аналитическом словообразовании английских фразовых глаголов и синтетическом словообразовании русских приставочных глаголов совершенного вида. Анализируется смысловая (концептуальная) близость роли в этом процессе соответствий английских послелогов и русских приставок.

Keywords: phrasal verbs, verbs with prefixes, postpositions, prefixes, adverbs, perfect aspect, actionsarts, phasal meanings, analytical verb lexemes.

Using cognitive-conceptual analysis, the variants of contensive correlation in verb formation of the English phrasal verbs and Russian synthetic perfective verbs with prefixes are considered. Notional (conceptual) synonymity of the role of the corresponding English postpositions and Russian prefixes in this process of perfective verb formation is analyzed.

Вступительные замечания

На современном этапе развития лингвистики большой интерес у исследователей вызывает изучение языка не в изоляции, а как средства доступа ко всем ментальным процессам человека. В связи с этим в лингвистике возник особый интерес к исследованию языковых единиц, отражающих первичные и вторичные пространственные отношения, поскольку данные единицы хранят сведения об

осмыслении и концептуализации человеком окружающей действительности через концепты (понятия/смыслы).

Актуальность настоящей работы определяется тем, что она посвящена малоизученной проблеме типологии словообразования глаголов с послелогоми в английском языке и приставочных глаголов совершенного вида в русском языке. В фокусе данного исследования находятся английские послелогои и русские глагольные префиксы как структурно-содержательные компоненты (лексические и грамматические концепты) английских фразовых и русских приставочных глаголов совершенного вида.

Цель исследования данной работы – изучить типологию словообразования глаголов с послелогоми в английском языке и приставочных глаголов совершенного вида в русском языке.

Для достижения поставленной цели необходимо решить ряд задач: (1) изучить роль приставок и послелогов в словообразовании глаголов в русском и английском языках; (2) рассмотреть особенности словообразования английских глаголов с послелогоми; (3) рассмотреть особенности словообразования приставочных глаголов в русском языке; (4) провести анализ словообразования английских глаголов с послелогом *up* и соответствующих по смыслу приставочных глаголов в русском языке; (5) провести анализ особенностей образования английских глаголов с послелогом *down* и коррелирующих по значению приставочных глаголов в русском языке.

Объект исследования в данной работе – словообразование глаголов с послелогоми в английском языке и приставочных глаголов в русском языке.

Предмет исследования – особенность словообразование глаголов с послелогоми *up* и *down* в английском языке и соответствующих приставочных глаголов совершенного вида в русском языке.

В данной работе мы предпринимаем попытку описать континентную типологию словообразования английских глаголов с послелогоми и русских приставочных глаголов с точки зрения нового подхода – *интегративного*, в котором

сочетается ряд традиционно-лингвистических и когнитивных подходов к исследованию значения.

В ходе написания работы были использованы работы авторов, посвященные изучению проблем словообразования глаголов в английском и русском языках: Т.Д. Ачкасова, А.Г. Бакиев, С.Ю. Богданова, Ю.В. Королёва, М.А. Кронгауз, Е.С. Кубрякова, А.В. Кунин, Д.Э. Рахматуллина, Н.А. Сегал, Е.В. Трубникова и др.

В первой части данной главы коллективной монографии рассмотрены теоретические основы словообразования глаголов с помощью послелогов и приставок. Более подробно в данной главе рассмотрена роль и особенность словообразовании глагольных приставок и послелогов в русском и английском языках.

Во второй части проводится сопоставительный анализ словообразования фразовых глаголов с послелогом *up* и *down* в английском языке и приставочных глаголов совершенного вида в русском языке.

1. Теоретические основы словообразования глаголов посредством послелогов и приставок

1.1. Роль приставок и послелогов в словообразовании глаголов в русском и английском языках

В настоящее время язык всё чаще рассматривается во взаимосвязи с ментальными процессами, которые происходят в сознании человека, и определяют функционирование языка внутри общества и его собственного бытия. По этой причине в лингвистике сформировалось особое направление исследований языковых единиц, отражающих пространственные отношения. Как отмечает Е.В. Трубникова, данные единицы «хранят сведения об осмыслении и концептуализации человеком окружающей действительности» [22, с. 66].

Анализ языковых явлений, отражающих пространственные отношения, предполагает сопоставление английских глаголов с послелогом и приставочных глаголов совершенного вида в русском языке *с точки зрения когнитивной лингвистики*. Представленные группы глаголов образуют особый пласт глагольной лексики в английском и русском языках. При этом выбор данных единиц для исследования обусловлен подобием структурной организации (рис. 1).



Рис. 1. Пространственная глагольная структура [22]

В качестве пространственно-направленного элемента (в другой современной терминологии – *сателлита*), отражённом на рис. 1, в русском языке выступает префикс (приставка), а в английском – послелог-наречие. Префиксы и послелоги используются в качестве инструментов передачи прямой пространственной семантики, а также выражают непространственные смыслы. В данном случае у носителей различных языков складываются определённые представления о пространстве, а также о количественных показателях, временных пределах и т.д. В связи с этим семантический анализ указанных языковых единиц позволит выявить типологию словообразования пространственных глагольных значений в английском и русском языках.

Следует отметить, что во всех лингвокультурах категория пространства является универсальной. Однако она обладает и характерными чертами, свойственными представителям конкретной культуры. По мере накопления знаний об окружающей среде усложняются взгляды на пространство, что непременно отражается языковыми средствами. В то же время каждой языковой общности свойственна своя модель мира, которая формируется под влиянием социальных, природных, культурных и других факторов. Представление о пространстве характеризует то, как человек воспринимает и переосмысливает окружающий его мир. Соответственно наличие различной интерпретации означает различный взгляд на окружающий мир [13, с. 225].

На современном этапе содержание категории пространства изучается в качестве объекта исследования в различных областях знания. Например, изучаются физические, ментальные, биологические, социальные и другие параметры.

В рамках данной работы большой интерес представляет лингвистический аспект описания данной категории посредством глаголов с послелогом в английском языке, а также приставочных глаголов в русском языке. Как отмечает Т.Д. Ачкасова, лингвистический аспект описания пространственной категории «может быть представлен как совокупность способов языкового выражения сущности философского и физического аспектов» [1, с. 202].

Необходимо подчеркнуть, что представление человека о мире складывается в реальностях времени и пространства, которые определяются не только в логических и философских формах, но также отражаются в языке. По мнению Е.С. Кубряковой, виденье ситуации в разной перспективе или разных ракурсах также зависит от личностных установок человека, когда в центре внимания оказываются различные компоненты ситуации или отдельные детали [10, с. 91].

Следует согласиться с мнением Е.В. Рахилиной, что человек воспринимает, а также разделяет полученную информацию из окружающей действительности неравномерно. Часть информации оказывается знакомой человеку и поэтому она является базовой. Другая часть информации является новой и наиболее значимой в определённый момент [16, с. 289].

Исследования в области лингвистики, посвященные языковой реализации пространства рассматривались в работах следующих авторов: Ж. Фоконье – теория ментальных пространств [24]; Л. Талми – топологическая семантика [21]; Е.С. Кубрякова, Е.В. Рахилина, Н.А. Сегал и др. – исследования, освещающие различные вопросы, касающиеся категории пространства [10; 16; 20].

Несмотря на различные аспекты исследования категории пространства, а также содержание и объём привлечённого для анализа материала, общей для них является идея взгляда на исконность и первичность пространственных значений в языке.

Кроме того, категория пространства представляла собой один из объектов исследования в рамках теории функциональной грамматики. По мнению А.В. Бондарко, «функционально-семантическое поле локативности можно трак-

товать как семантическую категорию, которая представляет собой языковую интерпретацию ментальной категории пространства» [4, с. 5]. В то же время автор отмечает, что «функционально-семантическое поле включает средства языка различного уровня, которые взаимодействуют для выражения пространственных отношений» [4].

Е.В. Трубникова подчёркивает, что существуют многообразные средства, которые служат для выражения пространственных отношений. Автор указывает, что это могут быть единицы, которые в определённой степени способны отразить протяженность субстанции и их связь [22, с. 67].

По мнению А.В. Бондарко в языке для выражения категории пространства используются пространственная лексика, для которой данная функция является первичной (рис. 2).

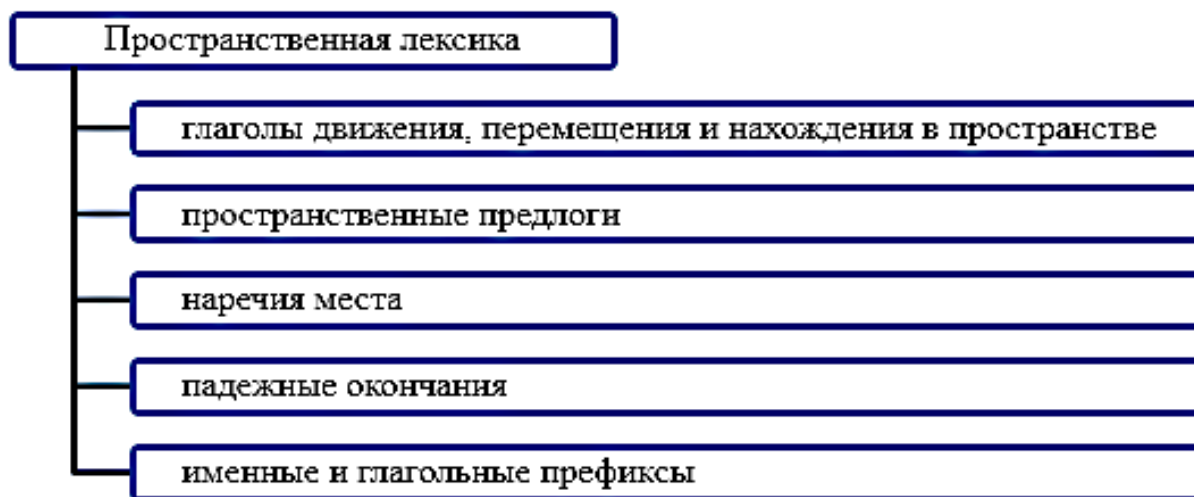


Рис. 2. Пространственная лексика [4, с. 12–13]

Как можно заметить в представленном выше списке, глаголы играют одну из главных ролей при передаче категории пространства. В то же время пространственная семантика постоянно развивается, что приводит к возникновению более сложных семантических структур, где пространственный компонент может быть подавлен функциональным компонентом. По мнению Ю.В. Королёвой, указанная особенность в наибольшей степени касается эволюции глагольных префиксов в русском языке, которые как и большинство предлогов прошли путь

развития значений к непространственным от пространственных (квалификационным, темпоральным и др.) [6, с. 203].

Согласно Е.В. Трубниковой, прямым подтверждением усложнения семантических структур является семантика русских префиксальных и английских фразовых глаголов. Автор подчёркивает, что данные единицы обладают не только формально-структурным сходством входящих элементов (глагол + префикс/послелог), но также имеет место и семантическое сходство [22, с. 67]. Данное свойство даёт право сопоставлять особенности словообразования глаголов с послелогом в английском языке и приставочных глаголов в русском языке.

Помимо этого, Е.В. Трубникова отмечает, что семантика глаголов с послелогом и приставочных глаголов определяется законами каждого языка, а также способами представления окружающего мира в языке. С другой стороны, автор отмечает, что «для обоих языков характерны семантические преобразования первичной пространственной семантики во вторичные значения глагольных единиц» [22, с. 67].

Следует отметить, что фразовые и приставочные глаголы отображают представления носителей русского и английского языков о пространстве. Как отмечает А.В. Бондарко, данные лексические единицы «отражают разный принцип номинации действия и демонстрируют особенности выражения этих представлений посредством релятивных единиц морфемного (в русском языке) и неморфемного (в английском языке) уровней» [4, с. 5].

Кроме того, пространственная семантика, как и глагольная лексика постоянно переосмысливаются. Говоря иначе, модели, которые обычно выражают пространственные отношения, могут быть использованы для передачи иных значений, выполняя при этом свои вторичные функции. Данное свойство приводит к тому, что функции приглагольных предлогов и префиксов в качестве носителей пространственных значений расширяются и приобретают непространственное (вторичное) значение [4, с. 5], а именно: они становятся маркерами тех или иных грамматических категорий, для нашего случая – результативности, каузативности, залоговости, фазовости, аспектуальности в целом.

Таким образом, в русском и английском языках системы пространственной ориентации во многом сходны. В то же время в данных языках могут присутствовать частные пространственные значения, которые могут интерпретироваться и переосмысливаться по-разному.

1.2. Особенности словообразования английских глаголов с послелогоми

Как было отмечено ранее, в английском языке глаголы достаточно часто используются в качестве пространственной лексики. Активную роль в этом играют послелого, которые следуют за глаголом. Подобные сочетания образуют устойчивые выражения. В английском языке использование послелога определяется в большей степени тем словом, которое ему предшествует и может абсолютно не зависеть от стоящего после него слова. При этом единство глагола и послелога часто обозначают термином *фразовый глагол* (ФГ).

Как отмечает С.Ю. Богданова, ФГ английского языка могут быть понятны даже для не носителей в связи с тем, что они представляют собой не хаотическое множество лексем. В них отмечается порядок, в котором можно выделить определённые тенденции [3, с. 21].

Структура ФГ включает в себя базовый (мотивирующий, основной) глагол (*set, make, put* и др.), а также послелог (*up, down, over* и т. д. – всего 18 лексем). В работах зарубежных исследователей по отношению к послелогам часто используется термин *particle*, т.е. *частица*. Однако в отечественном языкознании данный термин используется несколько в ином значении, чем в работах западных лингвистов, поскольку обозначает иной класс служебных слов. В связи с этим более корректным представляется использование термина *послелог* по отношению к лексемам, расположенным после глаголов [3, с. 22].

Необходимо отметить, что ФГ используются как в устной, так и в письменной речи. Помимо этого, данные лексические единицы можно встретить в различных функциональных стилях, где они используются вместо аналогов, имеющих латинское происхождение. Например, достаточно часто в текстах, принадлежащих к различным стилям, можно встретить ФГ *to find out* вместо *to discover*:

We may never find out the truth about what happened (*find out* – узнать).

I don't want anyone else to find out about this (*find out* – узнать).

It was only a matter of time before someone found him out (*find out* – уличить во лжи) [26].

Как видно из приведённых выше примеров, ФГ *to find out* используется в качестве синонима глаголу *to discover*. Кроме того, лексическая система языка пополняется не только за счёт увеличения количества фразовых глаголов, но также и за счёт семантического развития имеющихся фразовых глаголов. Данное правило можно наглядно увидеть в представленных выше примерах использования ФГ *to find*. В первом и во втором примерах фразовый глагол используется как понятие *обнаружить факт или часть информации*, а в третьем примере этот ФГ отражает понятие *уличить во лжи*.

Следует подчеркнуть, что история изучения английских ФГ не настолько длительная, как история изучения русских приставочных глаголов. Проблема их описания берёт начало уже с самого термина, который можно было бы использовать по отношению к выражениям типа *go through, stand up, come in* и др. Как отмечает А.С. Самигуллина, в лингвистике для обозначения данных сочетаний принято использовать несколько терминов:

- фразовые глаголы – *phrasal verbs*;
- глагольные фразы – *verbal phrases*;
- сложносоставные глаголы – *compound verbs*;
- мультисловные глаголы – *multiword verbs*;
- глаголы с послелогом – *postpositional verbs*;
- конструкции, содержащие глагол и частицу – *verb-particle constructions* и т.п. [19, с. 99].

При этом Е.В. Трубникова отмечает, что на данном этапе наиболее употребляемым термином является термин *фразовые глаголы* [22, с. 68]. В то же время среди исследователей не существует единого мнения по поводу статуса второго компонента, идущего после глагола. Как отмечает Д.Э. Рахматуллина, на современном этапе для обозначения предлога после глагола используются следующие термины:

- наречие (Е.А. Зоненшейн, П. Робертс, Р.В. Пэнс, Д.В. Эмери);

- предложное наречие (А.И. Смирницкий, В.Н. Макеенко);
- предлогообразное наречие (В.Н. Ярцева);
- постпозитив (И.П. Иванова);
- частица (Р. Квирк, С. Гринбаум);
- наречная частица (Л.И. Зильберман, И.А. Грузинская);
- адвербиальный послелог (И.Е. Аничков) [17, с. 333].

В данной работе для обозначения второго компонента используется термин *послелог*. При этом данный компонент будет рассмотрен как зависимый по отношению к глаголу (*релятивный компонент-концепт словообразования и грамматической категоризации одновременно*).

Кроме того, в ходе исследования образования ФГ в английском языке возникает проблема в определении идиоматичности или семантического единства этих единиц. По мнению А.В. Кунина, глаголы типа *give up, give in, take in* и т. д. представляют собой сращения особого рода, свойственные только английскому языку. В доказательство данного утверждения автор приводит слова А.И. Смирницкого: «Если в каком-либо языковом образовании АВ единица А (или В) есть часть слова, то и единица В (или А) есть по меньшей мере слово, т.е. либо слово, либо более сложное образование... фразеологическая единица или даже свободное словосочетание, но никак не часть слова» [11, с. 363]. Позднее А.В. Кунин приходит к выводу, что второй компонент фразового глагола всё-таки является словом [11, с. 390].

Важно подчеркнуть, что в изучении ФГ до настоящего времени дискуссионным также остается вопрос о влиянии семантики второго компонента на значение фразового глагола в английском языке. Ряд исследователей (Дж. Поуви, И.Е. Аничков и др.) приходят к выводу, что послелог в составе фразового глагола полностью теряет своё первоначальное значение наречия/предлога, поскольку оно полностью сливается со значением глагола. В то же время С.Е. Гурский придерживается мнения, что послелог должен иметь определённое значение в составе ФГ, иначе не существовало бы никакого смысла в его присоединении. При

этом в качестве основной функции послелогов отмечается модификация лексического значения глаголов, к которым они присоединяются [3, с. 33].

С другой стороны, Ю.А. Жлуктенко придерживается мнения, что «*второй компонент фразового глагола является морфемой, частью аналитического слова, которая обладает абстрагированным функциональным значением и являющейся основным средством внутриглагольного словообразования*» [3, с. 34]. При этом автор утверждает, что послелог в составе фразового глагола выполняет ту же функцию, что и глагольная приставка в русском языке (*элемент синтетический*) [3].

Необходимо заметить, что в когнитивных исследованиях ФГ можно также проследить аналогию между приставочными глаголами в русском языке и глаголами с послелогом в английском языке. Исследователи приходят к заключению, что послелог обладает самостоятельным значением, которое регулярно повторяется. В качестве примера можно привести послелог *up*, который отображает понятие «окончание, завершение»: *eat up* – *съесть всё*; *break up* – *прекратить*; *drink up* – *выпить* (до дна) [25, с. 157].

В то же время послелог *off* отображает понятие «отграничения, препятствования»: *block off* – *закрыть*; *cut off* – *отрезать*; *wall off* – *отгородить* [25].

Также в качестве примера можно привести послелог *down*, который имеет семантику «завершение» в таких ФГ, как *close down* – *закрыть*; *break down* – *разрушить*; *hunt down* – *поймать* и т. д. [25].

По мнению А.С. Самигуллиной, в основе (как префиксального, так и фразового глагола) лежит компрессия смысла, которая предполагает добавочный компонент (*приставка, послелог*), конкретизирующий базовое значение глагола. В результате появляется новое значение, которое применяется в определённом контексте, и впоследствии происходит его закрепление в языке. А.С. Самигуллина также отмечает, что *префиксальные и ФГ представляют собой особую когнитивную модель*, в которой первоначальное значение меняет свой первоначальный смысл. При этом указанные модели имеют свойство варьироваться и

совпадать в различных языках, как на языковом, так и на когнитивном уровнях [19, с. 100].

Следует подчеркнуть, что в процессе изучения типологии словообразования фразовых и приставочных глаголов в английском и русском языках принципиально важным является наличие у добавочного компонента (*послелого и приставки*) пространственного значения. Данное свойство даёт возможность присоединения к глаголу с последующим появлением совершенно нового смысла. А.С. Самигуллина считает, что *глагол и послелог (как и префикс) «подстраиваются друг под друга, изначально совпадая по какому-либо одному концептуальному признаку или ряду признаков»*, например: завершённость (*drink up, gobble up, eat up*); протяжённость в пространстве или во времени (*spread out, stretch out*) [19].

Как отмечает Е. Ковач, ФГ в английском языке достаточно сложно воспринимать людям, которые не являются носителями английского языка. Далее автор замечает, что существуют некоторые особенности фразовых глаголов, которые делают их сложными для восприятия: (1) в фразовых глаголах часто отсутствует логика, что делает их значение непредсказуемым; (2) фразовые глаголы в английском языке в большинстве своем уникальны; (3) фразовые глаголы часто используются при неформальном общении; (4) фразовые глаголы обязательно имеют не фразеологические эквиваленты; (5) фразовые глаголы – это разветвлённая область англоязычной лексики, которая отделена от остальных слов [25, с. 141].

1.3. Особенности словообразования приставочных глаголов в русском языке

Единицей словообразовательной системы является слово, которое имеет определённую структуру. В лингвистике принято говорить, что слово состоит из морфем. Морфема принимается за единицу словообразования и является наименьшей значимой частью слова.

Приставка в русском языке является морфемой, которая обладает определённым значением. Например, морфема *раз-* имеет значение разъединения: *растащить; разъехаться; развести*.

В зависимости от выполняемой роли в слове морфемы делятся на *корневые* и *аффиксальные*. Кроме того, в зависимости от места расположения в слове аффиксы делятся на префиксы (приставки), суффиксы и постфиксы [14, с. 349].

Следует отметить, что приставкой (префиксом) называют значимую часть слова, которая располагается перед другой приставкой или корнем, и применяется для образования либо различных форм одного слова, либо новых слов. С помощью приставки происходит формирование новых слов в рамках одной и той же части речи. В русском языке приставки используются для словопроизводства прилагательных, наречий и глаголов. Однако в процессе образования различных слов одного и того же слова приставки используются менее активно, чем суффиксы. Однако приставки также являются формообразующими, например, *слепнуть* – *ослепнуть*; *делать* – *сделать*; *бледнеть* – *побледнеть* [14, с. 350].

Глагольные префиксы являются одним из наиболее часто используемых лексических средств для образования новых слов. При этом глагольные приставки достаточно часто используются для передачи пространственных значений. Различные компоненты глагольной семантики кодируются не глагольным корнем, а передаются при помощи набора служебных средств (послелогов, префиксов и т. д.).

Важно подчеркнуть, что присоединение префиксов к глагольной основе не меняет их значения коренным образом. В данном случае префиксы придают имеющемуся у глагола значению новые оттенки. Например, в русском языке глаголы *прибежать* и *убежать* по сути используются для обозначения того же действия, что и глагол *бежать*. При этом структурная самостоятельность, универсальность значений, а также близость семантики префиксов к семантике наречий и частиц обуславливают их высокую продуктивность в процессе словообразования. В то же время для большинства приставок основным значением является указание направленности или характера действия: *приходить* – *уходить*; *входить* – *выходить*; *подходить* – *отходить*; *запеть* – *подпеть* [15, с. 125].

Необходимо заметить, что история изучения приставочного глагола в русском языке представлена работами многих учёных. Среди наиболее известных

авторов можно отметить М.В. Ломоносова, Н.П. Некрасова, Г. Павского, Н. Греча, К.С. Аксакова и др. На современном этапе исследования приставочного глагола в русском языке рассматриваются дериватологический, аспектологический, функциональный и когнитивный аспекты [1, с. 202].

Современные исследования в области глагольного приставочного словообразования М.А. Кронгауз разделяет на работы парадигматического и синтагматического планов. К первому типу автор относит работы, которые сконцентрированы либо в целом на области приставочного словообразования, либо на семантике одной приставки. К работам второго плана автор относит те, в которых исследуется взаимодействие приставки с основой глагола, а также в целом с контекстом [9, с. 5].

Указанные два направления исследований достаточно сильно переплетаются не только в объекте исследования, но также и в результатах: (1) описание общих и частных значений русских префиксов; (2) структурные и семантические типы глаголов с префиксами; (3) процессы словообразования глагола [22, с. 68].

Необходимо отметить, что на современном этапе исследований приставочный глагол изучается как языковая единица, значение которой складывается на базе как структурного, так и семантического взаимодействия её составляющих – глагольной основы и префикса. При этом, будучи производной единицей, префиксальный глагол имеет свои семантические особенности. Как отмечает Н.Б. Лебедева, приставка дополняет основу глагола и вносит дополнительный смысл и даже маркирует отдельные ситуации в семантической структуре производного глагола» [12, с. 81]. В то же время, Е.В. Трубникова подчёркивает, что в определённых случаях носители языка не осознают значение приставки, поскольку её значение совпадает с лексическим значением глагольной основы [22, с. 68].

Одним из важных вопросов является изучение семантики префикса как связанной с глаголом единицы. В то же время значение приглагольных приставок на практике оказываются значительно шире, чем просто пространственные зна-

чения. Префиксы могут приобретать вторичные значения, которые представляются более абстрагированными от конкретного действия. В данном случае приглагольные префиксы создают определённую семантическую рамку глагола, «одновременно самостоятельную и связанную с глагольной основой, в эту рамку можно вставить то или иное глагольное содержание, соотносимое с ней семантически» [7, с. 120].

Описанная выше особенность префиксов обуславливает сложность их изучения. Приставка в данном случае выступает как многоуровневая система, а её функционирование может быть описано как грамматика сочетаемости элементов этой системы с глагольными основами и контекстами, причём сочетаемость в основном семантически мотивирована» [9, с. 34]. Данный взгляд на изучение приглагольных приставок представляется не менее важным, чем изучение самого глагола. В то же время исследование глагольной приставки требует комплексного анализа всех модификаций её значения в роли корректора глагольной основы. Следует отметить, что описанная выше картина в развитии глагольной семантики характерна и для английских фразовых глаголов, представляющих собой активно развивающийся пласт в лексике английского языка.

Как было отмечено ранее, приставки достаточно часто используются для образования новых глаголов от других глаголов. При этом большая часть приставок имеет общее происхождение и звуковой состав с предложением, вследствие чего они в известных пределах выполняют сходную роль. Для демонстрации общности функций предлогов и приглагольных приставок можно привести следующие примеры: *подложить под тарелку; внести в дом; отойти от доски* [5, с. 15].

Наиболее явно данная особенность приставок проявляется при описании пространственных отношений. Кроме того, приставки могут использоваться не только в прямом, но также и в переносном значении: *отойти от буквы закона; внести улучшения в конструкцию станка* [5, с. 16].

Однако приставки также имеют значения, которые несвойственны для предлогов. В качестве примера можно привести значение совершенного вида, которое получают приставочные глаголы, если оно не парализуется суффиксом.

Необходимо отметить, что приставки обладают достаточно разветвлённым значением. При этом в одних случаях может прослеживаться прямая связь между значением приставки и глагольной основой. В других случаях данную связь бывает достаточно трудно проследить. В то же время лексическое значение самих глаголов во многом обуславливают расхождения в значении глагольных приставок.

Первичное значение приставки во многом определяется её назначением. Как правило, глагольные приставки конкретизируют определённое действие, указывая на: (1) распространение в пространстве; (2) направление в пространстве; (3) ограничение в пространстве; (4) достижение результата действия; (5) интенсивность действия; (6) полнота действия; (7) усиление действия [14, с. 398].

Конкретизация действия в пространстве реализуется путём указания начального и конечного пункта или охватываемого пространства, а также предел перемещения определённых объектов вверх, вниз, вовнутрь или наружу. Пространственная семантика глагольных префиксов наиболее явно прослеживается у глаголов движения. В процессе изучения глагольных приставок в первую очередь рассматриваются те случаи, где приставки имеют чёткое значение, обеспечивающее их продуктивное использование [14, с. 398].

Кроме того, в лексикологии широкое развитие получило изучение приставочных глаголов, в которых значения приставок затемнены или могут быть выделены этимологически: *дать – продать; быть – прибыть, сбыть, забыть* [14, с. 399].

Однако приведённые выше примеры находятся за пределами более продуктивных типов глагольного словообразования, а единичные примеры их приводятся только для демонстрации отличия их от приставок продуктивного характера. Очень часто среди таких приставочных глаголов встречаются глаголы, ко-

торые используются издавна и имеют значения, не вытекающие непосредственно из морфонологического состава. Данные глаголы обособились от соответствующих глаголов без приставок.

Следует отметить, что особое место в словообразовании глаголов имеют приставочные глаголы, у которых нет бесприставочных пар. В современном русском языке невозможно подобрать пару без приставки, например, для глаголов *поднять, снять, принять; приказать сказать, отказать, заказать; сложить, заложить, подложить, отложить; отвыкать, привыкать, свыкаться* [15, с. 265].

Приведённые выше глаголы получили название глаголов со связанными основами. Данные глаголы в своём большинстве являются наследием прошлого, а поэтому и морфологический состав не всегда может быть явно виден. В то же время существуют определённые глаголы в русском языке, которые совершенно обособились от своей корневой группы, что привело к потере членимости (отнять, занять, понять). В данных случаях приставки достаточно редко сохраняют своё общепринятое значение.

Необходимо подчеркнуть, что в русском языке существуют пары глагольных приставок-антонимов: *приставить – отставить; внести – вынести и т. д.* [15, с. 266].

Большой интерес представляет разнонаправленность представленных выше значений приставок, что помогает их изучение. Однако данный метод не всегда возможно использовать для всех глагольных приставок вследствие их многозначности. Далее рассмотрим более подробно значения глагольных приставок, которые получили наибольшее распространение в русском языке (1–17).

1. Приставка *в-* (*во-*) служит для обозначения действия, которое направлено *вовнутрь*. Наиболее часто данный префикс используется при формировании глаголов движения, которые управляют винительным падежом и предлогом *в*. При этом бесприставочные глаголы не указывают на направление движения: *клеить – вклеить (страницу в книгу); ехать – въехать (в город); нести – внести (в столовую)* [5, с. 7].

2. Приставка *вы-* имеет несколько значений. В первом случае приставка используется для обозначения действия, которое направлено *наружу*. В данном значении приставка *вы-* может быть рассмотрена в качестве антонима приставке *в-*: *выехать – въехать; выбежать – вбежать; выписать – вписать*.

Приставка *вы-* также используется для обозначения движения из какого-либо предмета и сопровождается родительным падежом: *ехать – выехать (из города); лить – вылить (из бутылки); нести – вынести (из дома); тащить – вытащить (из воды)* [5, с. 17–18].

3. Первоначальное значение приставки *за-* – продвижение за пределы какой-то преграды или предмета. В данном значении вместе с глаголом используется винительный падеж: *ехать – заехать (за дом); идти – зайти (за гору); мести – замести (пол)* [5, с. 36].

4. Приставка *из-* (*ис-*, *изо-*) в сочетании с глаголами движения (ходить, ездить, лазить) имеет значение распространение движения по всем направлениям и употребляется с винительным падежом: *ходить – исходить (весь город); лазить – излазить (весь сад); ездить – изъездить (всю страну)*.

В некоторых случаях приставка *из-* может использоваться для обозначения движения наружу: *извлекать (из глаза); изгнать (из страны)* [5, с. 45].

5. Приставка *от-* выражает движения, которое начинается отделением от какого-либо предела. Глагол с данным предлогом достаточно часто сопровождается существительным предлогом *от*: *лететь – отлететь (от аэродрома); ехать – отъехать (от села)* [5, с. 62–63].

6. Приставка *под-* (*подо-*) используется с глаголами для обозначения перемещения, которое имеет цель расположить объект ниже какого-либо предмета. У непереходных глаголов приставка используется для обозначения направления действия под какой-то предмет. В последнем случае, вместе с глаголом используется винительный падеж и предлог *под*: *ехать – подъехать (под мост); ставить – подставить (под машинку)* [5, с. 68].

7. Приставка *у-* обозначает *движение от определённого предмета до полного удаления*. Кроме того, данная приставка используется для *обозначения завершения действия*. Следует отметить, что удаление достаточно чётко проявляется с глаголами движения. При этом исходный пункт обозначается родительным падежом с предлогами *из, от, с*: *ехать – уехать (с Кавказа); плыть – уплыть (от берега); течь – утечь (из ведра)* [5, с. 97].

8. Приставка *на-* используется с глаголом для обозначения *ограничения в движении при соприкосновении с определённым предметом*, который выступает в роли препятствия (в первую очередь, *с поверхностью предмета*). В данном случае глагол употребляется с предлогом *на* и с винительным падежом: *лететь – налететь (на столб); ехать – наехать (на тумбу)* [5, с. 50].

9. Приставка *с-* (*со-*), в первом случае обозначает *движение вниз и отделение*, а во втором – *встречное движение и объединение*. В последнем случае глагол используется вместе с родительным падежом и предлогом *с*: *сбросить (с крыши); сбежать (из тюрьмы); съехать (с горы)*.

Кроме того, предлог имеет значение удаления с поверхности без указания направления: *согнать (с ковра); сгрести (со стола); смахнуть (пыль)* [5, с. 125].

10. Приставка *недо-* является сложной и используется для обозначения *неполноты действия*. Данная приставка может быть противопоставлена приставке *пере-*: *недоесть (переесть); невыполнить (перевыполнить); недоработать (переработать)* [15, с. 272].

11. Приставка *обез-* (*обес-*) также является сложной и используется для образования глаголов от имён существительных. Она указывает на *лишение определённого свойства предмета*, которые обозначаются существительными: *оружие – обезоружить; цена – обесценить; сила – обессилеть* [15, с. 274].

12. Приставка *вз-* (*взо-, вс-*) с глаголами движения используется для обозначения действия, направленного *вверх*. Приставочный глагол в этом случае может сопровождаться предлогами *на, в, по*: *бежать – взбежать (на крыльцо); лететь – взлететь (в небо); плыть – всплыть (на поверхность)* [5, с. 26].

Кроме того, с такими глаголами как *рвать, рваться, бить, кипятить* и другими приставка *вз-* (*взо-, вс-*) используется со смыслом *подняться вверх* или *дोвести действие до предела*.

13. Приставка *до-* в сочетании с глаголами, обозначающими движение, имеет значение доведение действия до определённой границы или до конца: *ехать – доехать (до площади); бежать – добежать (до остановки); лететь – долететь (до Лондона)* [5, с. 30].

Данная приставка глаголов движения часто сопровождается предлогом *до*. Кроме того, существует определённая группа глаголов, которая также обозначает доведение действия до определённой точки или до конца: *читать – дочитать (книгу до конца); писать – дописать (письмо до половины); слушать – дослушать (передачу по радио)*.

14. Приставка *о-* (*об-, обо-*) используется с глаголами движения для обозначения движения мимо, в обход либо вокруг предмета: *лететь – облететь (Землю); бежать – оббежать (дерево); ходить – обходить (грязь)* [5, с. 56].

15. Приставка *при-* в сочетании с глаголами движения имеют значение *приближение или действие до определённой цели*: *ходить – приходить (из библиотеки); ехать – приехать (из отпуска); лететь – прилететь (в Москву)* [5, с. 87].

Данная приставка имеет антонимичное значение приставки *у-*: *приехать – уехать; прилететь – улететь; прибежать – убежать*.

Кроме того, приставка *при-* используется с глаголами *ставить, класть, клеить, коснуться* и рядом других, где имеет значение сближения или присоединения: *ставить – приставить (лестницу к окну); клеить – приклеить (марку к конверту); касаться – прикоснуться (к руке)* [15, с. 277].

16. Приглагольная приставка *про-* в русском языке используется для обозначения движения сквозь (через) пространство или предмет: *ехать – проехать (через площадь); скакать – проскакать (по дороге); вести – провести (через улицу)*.

Кроме того, глаголы движения с приставкой *про-* могут иметь значение движения мимо предмета: *ехать – проехать (мимо цирка); бежать – пробежать (мимо гастронома); мчаться – промчаться (мимо остановки)* [5, с. 106].

17. Приставка *по-* используется для обозначения завершённости действия с частичным или полным охватом объекта: *красить – покрасить; завтракать – позавтракать; вешать – повесить* [15, с. 275].

Кроме того, приставка *по-* в русском языке может быть использована для передачи действия, совершенного в течение некоторого времени: *рубить – порубить; крутить – покрутить; ходить – походить*.

Выводы по части I

В первой части данной главы коллективной монографии были исследованы теоретические основы словообразования глаголов с помощью послелогов в английском языке и приставок в русском языке. Проведённый анализ позволяет сделать следующие выводы.

1. Префиксы и послелого активно используются в русском и английском языке для образования глаголов. При этом русские префиксы и английские послелого способны участвовать в создании концептуальных и языковых модификаций, поскольку передают пространственную семантику. На основе сложившихся в человеческом опыте пространственных ориентиров. Носитель языка может далее осмыслять мир, используя эти ориентиры для создания на их базе иных значений.

2. Послелого и префиксы обладают самостоятельным значением, которое регулярно повторяется. При этом префиксальные и фразовые глаголы представляют собой особую когнитивную модель, в которой первоначальное значение меняет свой смысл. Данные модели имеют свойство варьироваться и совпадать в различных языках на языковом и когнитивном уровнях.

3. Приставка и послелог дополняют основу глагола и вносят дополнительный смысл (концепт) и даже маркируют отдельные ситуации в семантической структуре производного глагола. При этом значения приставок и послелогов на практике оказываются значительно шире, чем просто пространственные значения. Префиксы и послелого могут приобретать вторичные значения, которые

представляются более абстрагированными от конкретного действия. Исследование глагольной приставки и послелога требует комплексного анализа всех модификаций их значений (смыслов) в роли корректора глагольной основы.

2. Сопоставительный анализ словообразования глаголов

в английском и русском языке

2.1. Анализ словообразования английских глаголов с послелогом *up* и приставочных глаголов в русском языке

Как было отмечено ранее, глагольные приставки в русском языке и послелоги в английском языке служат для уточнения значения основного глагола. В качестве базы для исследования были выбраны фразовые глаголы из Macmillan Dictionary [26] методом сплошной выборки. В результате в словаре были отобраны 391 фразовые глаголы, имеющие послелог *up*. На следующем этапе проведём сопоставление понятийных (= концептуальных) значений фразовых глаголов на английском языке и приставочных глаголов совершенного вида на русском языке. В ходе исследования рассмотрим наиболее употребляемые фразовые глаголы.

1. ФГ *come up* используется в английском языке в нескольких значениях. Далее рассмотрим более детально, каким образом соотносятся понятия между ФГ *come up* и русскими приставочными глаголами совершенного вида.

1.1. В первом значении ФГ *come up* соотносится с русским значением *вырасти*, например: *The grass in the garden came up to her knees* [26]. *Трава в саду выросла до уровня её колен.*

В русском эквиваленте используется приставка *вы-* со значением *полноты, исчерпанности, предела действия*, то есть *вырасти* означает *достичь определённого предела в развитии.*

1.2. Во втором значении этот ФГ используется в значении *появиться*. Приставка *по-* используется для обозначения *завершённости действия*: *Information came up on a computer screen* [26]. *Информация появилась на экране компьютера.*

1.3. Третье значение этого ФГ соответствует русскому аналогу *подняться*. В данном случае используется приставка *под-* для обозначения действия, направленного снизу вверх: The sun came up in the sky [27]. *Солнце взошло на небе.*

1.4. Четвёртое значение ФГ *come up* соответствует русскому эквиваленту *подойти*, в котором приставка *подо-* используется для обозначения *приближения к какому-либо предмету*: A young girl came up to me and asked for money [27]. *Молодая девушка подошла ко мне и попросила денег.*

1.5. Русский аналог ФГ *come up* – *приблизиться* – используется в значении *приближения до определённой цели*: My exams have come up [27]. *Время моих экзаменов приблизилось.*

1.6. Кроме того, английский ФГ *come up* переводится как приставочный глагол придумать. В данном случае используется приставка *при-* в значении *завершения, достижения результата*: I came up some business ideas [26]. *Я придумал несколько бизнес идей.*

Для дальнейшего анализа полученных результатов данные представим в виде табл. 2.1.

Таблица 2.1

Анализ перевода фразового глагола *come up*

Перевод	Приглагольная приставка	Значение
<i>вырасти</i>	<i>вы-</i>	<i>завершение, достижение результата</i>
<i>появиться</i>	<i>по-</i>	<i>завершение, достижение результата</i>
<i>подняться</i>	<i>под-</i>	<i>направление действия снизу вверх</i>
<i>подойти</i>	<i>подо-</i>	<i>приближение до определённой цели</i>
<i>приблизиться</i>	<i>при-</i>	<i>приближение до определённой цели</i>
<i>придумать</i>	<i>при-</i>	<i>завершение, достижение результата</i>

Согласно данным, представленным в табл. 2.1, фразовому глаголу *come up* соответствуют русские приставочные глаголы с приставками *вы-*, *по-*, *под-*, *подо-*, *при-*. При этом русские приставочные глаголы отображают понятия:

- завершение действия, достижение результата (*вы-*, *по-*, *при-*);
- направление действия снизу вверх (*под-*);
- приближение до определённой цели (*подо-*, *при-*).

2. ФГ *take up* используется в английском языке как в прямом, так и в переносном значениях. Далее рассмотрим более детально, каким образом соотносятся понятия между ФГ *take up* и его русскими аналогами.

2.1. Английский ФГ *take up* может быть переведён с помощью русского приставочного глагола *наверстать*, в котором используется приставка *на-*. Приставка используется для обозначения *завершённости действия*: You have to make up the missed topics [26]. *Ты должен наверстать пропущенные темы.*

2.2. Второе значение этого ФГ можно выразить приставочным глаголом *пополнить*, который образован с помощью приставки *по-*. Данная приставка указывает на *завершение действия с полным или частичным охватом объекта действия*: It is important to make up supplies of food [26]. *Важно пополнить запасы продовольствия.*

2.3. Третье значение выбранного ФГ можно выразить русским эквивалентом *помириться*. Приставочный глагол в русском языке образован при помощи приставки *по-*, которая указывает на *завершение действия с полным или частичным охватом объекта действия*: Yesterday they argued, but they made up soon [27]. *Вчера они поспорили, но вскоре помирились.*

2.4. ФГ *take up* можно передать с помощью русского глагола *придумать*, который включает приставку *при-*. В данном случае приставка *при-* используется в значении *завершения, достижения результата*: They made up a little poem and wrote it in the card [26]. *Они придумали небольшое стихотворение и записали его на открытке.*

2.5. Кроме перечисленных выше значений ФГ *take up* имеет значение, которое соответствует русскому приставочному глаголу *составить*. В русском аналоге глагол образуется с помощью присоединения приставки *со-*, которая используется в значении *объединение*: Could you make up a list of all the things we need [26]? *Не могли бы вы составить список всех вещей, которые нам нужны?*

На основании проведённого выше сопоставления ФГ *take up* в английском языке и аналогов в русском языке можно построить таблицу 2.2.

Таблица 2.2

Анализ перевода фразового глагола *take up*

Перевод	Приглагольная приставка	Значение
<i>наверстать</i>	<i>на-</i>	<i>завершённость действия</i>
<i>пополнить</i>	<i>по-</i>	<i>завершённость действия</i>
<i>помириться</i>	<i>по-</i>	<i>завершенность действия</i>
<i>придумать</i>	<i>при-</i>	<i>завершённость действия</i>
<i>составить</i>	<i>со-</i>	<i>объединение</i>

Согласно представленным в табл. 2.2 данным, фразовому глаголу *take up* соответствуют русские приставочные глаголы с приставками *на-*, *по-*, *при-*, *со-*. При этом русские приставочные глаголы были использованы для выражения понятий:

- завершённость действия, достижение определённого результата (*на-*, *по-*, *по-*, *при-*);
- объединение (*со-*).

3. Английский ФГ *take up* имеет несколько значений. Далее рассмотрим более детально, каким образом соотносятся понятия между ФГ *take up* и русскими приставочными глаголами.

3.1. ФГ *take up* может быть по значению соотнесён с приставочным глаголом *выступить*, который образуется с помощью приставки *вы-*, использующейся с понятийным значением *движения изнутри наружу*: Mrs Pankhurst took up the cause of women's rights [27]. *Миссис Пэнкхерст выступил в защиту прав женщин.*

3.2. Для перевода на русский язык ФГ *take up* может быть использован глагол *поглотить*. Данный глагол образован при помощи приставки *по-*, которая указывает на *завершение действия с полным или частичным охватом объекта действия*: Caffeine is rapidly taken up into the bloodstream [26]. *Кофеин быстро поглощается в кровоток.*

3.3. Кроме того, выбранный ФГ передаётся в русском языке приставочным глаголом *поднять*. Приставка *под-* используется для обозначения направления действия под какой-то предмет: He easily took up the heavy suitcase [26]. Он легко поднял тяжелый чемодан.

3.4. Английский ФГ *take up* употребляется в значении *принять*. Соответствующий выбранному ФГ приставочный глагол в русском языке образован с помощью приставки *при-* которая употребляется со значением *завершения, достижения результата*: One of our greatest athletes has taken up a new challenge [27]. *Один из наших величайших спортсменов принял новый вызов.*

3.5. ФГ *take up* в английском языке может быть соотнесён по значению с русским приставочным глаголом *продолжить*, имеющим приставку *про-*. Данная приставка использована для передачи *действия, длившегося в течение определённого промежутка*: He took up French [26]. *Он продолжил заниматься французским языком.*

3.6. ФГ *take up* можно соотнести также с русским приставочным глаголом *рассмотреть*. Глагол образуется при помощи приставки *рас-*, которая используется с понятийным значением *усиления интенсивности действия*: Schools are taking up the offer of cut-price computers [26]. *Школы рассматривают предложение приобрести компьютеры по сниженным ценам.*

3.7. Последнее из рассматриваемых значений Этого ФГ может передаваться русским глаголом *укоротить*, который образован при помощи приставки *у-*. В данном случае приставка выражает понятие *уменьшение объекта действия*: She took all her skirts up three inches [27]. *Она укоротила все свои юбки на три дюйма.*

Результаты проведённого анализа значений английского ФГ *take up* представлен ниже в виде табл. 2.3.

Таблица 2.3

Анализ перевода фразового глагола *take up*

Перевод	Приглагольная приставка	Значение
<i>выступить</i>	<i>вы-</i>	<i>движение изнутри наружу</i>
<i>поглотить</i>	<i>по-</i>	<i>завершение действия</i>
<i>поднять</i>	<i>под-</i>	<i>направление действия снизу вверх</i>
<i>принять</i>	<i>при-</i>	<i>завершение действия</i>
<i>продолжить</i>	<i>про-</i>	<i>действие, длившееся в течение определённого промежутка времени</i>
<i>рассмотреть</i>	<i>рас-</i>	<i>усиление интенсивности действия</i>
<i>укоротить</i>	<i>у-</i>	<i>уменьшение объекта действия</i>

На основании представленных в табл. 2.3 данных, можно сделать вывод, что английскому фразовому глаголу *take up* в русском языке соответствуют глаголы с приставками *вы-, по-, под-, при-, про-, рас-, у-*. При этом русские приставочные глаголы отображают понятия:

- движения изнутри наружу (*вы-*);
- завершение действия с полным или частичным охватом объекта (*по-*);
- направление действия снизу вверх (*под-*);
- завершение, достижение результата (*при-*);
- действие, длившееся в течение промежутка времени (*про-*);
- усиление интенсивности действия (*рас-*);
- уменьшение объекта действия (*у-*).

Далее сведём полученные результаты анализа английских ФГ с послелогом *up* в сводную табл. 2.4.

Таблица 2.4

Сводный анализ частотности использования значений
для фразовых глаголов с послелогом *up*

Значения ФГ	<i>вы-</i>	<i>по-</i>	<i>под-</i> (<i>подо-</i>)	<i>при-</i>	<i>на-</i>	<i>со-</i>	<i>про-</i>	<i>рас-</i>	<i>у-</i>	Итого
1. Завершённость действия	1	4		3	1					9
2. Направление действия снизу вверх			2							2
3. Приближение			1	1						2
4. Объединение						1				1
5. Движения изнутри наружу	1									1
6. Длившееся во времени действие							1			1

7. Усиление интенсивности действия								1		1
8. Уменьшение объекта действия									1	1
Итого	2	4	3	4	1	1	1	1	1	18

Согласно представленным в табл. 2.4 данным, выявленные понятия ФГ можно распределить на 8 групп. Наиболее часто фразовые глаголы с послелогом *up* (*come up, take up, take up*) соотносятся с русскими глаголами, обозначающими *завершённость действия*. Из всех рассмотренных значений было выявлено:

– 9 случаев из 18, когда приставки (*по-, при-, вы-, на-*) в русском языке соотносились с английским послелогом *up*;

– 2 случая, когда послелог *up* соответствовал глагольной приставке *под-* в значении направления действия снизу вверх;

– 2 случая, когда послелог *up* использовался в значении приближения и соответствовал русским глагольным приставкам *под-* и *при-*.

Кроме того, соотнесение значений позволило выявить единичные случаи использования послелога *up* для отображения понятий:

- объединения (*со-*);
- движения изнутри наружу (*вы-*);
- длившееся во времени действие (*про-*);
- усиление интенсивности действия (*рас-*);
- уменьшение объекта действия (*у-*).

Таким образом, на основании проведённого анализа можно заключить, что в 50% случаев послелог *up* в составе ФГ (*come up, take up, take up*) используется для отображения понятия *завершённости определённого действия*. В то же время только в 11% случаев (2:18) послелог *up* использовался в своём основном значении *вверх, наверх*. Выявленная особенность позволяет заключить, что английские ФГ с послелогом *up* являются в большинстве своём образования, по-

добные идиомам. Говоря иными словами, значение ФГ *сложно понять*, зная перевод отдельно глагола и послелого, что может создавать определённые проблемы для его понимания.

2.2. Анализ особенностей образования английских глаголов с послелогом *down* и приставочных глаголов в русском языке

Далее рассмотрим особенности словообразования английских ФГ с послелогом *down* и приставочных глаголов в русском языке. В данном сравним английский послелог *down*, который по своему изначальному значению обозначению имеет противоположное значение послелогу *up*. В ходе сплошной выборки были отобраны 141 фразовый глагол с послелогом *down*, значение которых рассматривается в Macmillan Dictionary. Далее на примере трёх фразовых глаголов проведём анализ, с помощью которого будут соотнесены значения послелога *down* в английском языке и приставок глаголов в русском языке.

1. Английский ФГ *come down* может употребляться в нескольких значениях. Далее рассмотрим более детально, каким образом соотносятся понятия между ФГ *come down* и русскими приставочными глаголами совершенного вида.

1.1. ФГ *come down* в английском языке может быть по значению соотнесён с приставочным глаголом *дойти*. Русский глагол образуется с помощью приставки *до-*, которая используется со значением *завершения действия, достижения цели*: This is the version of the story that has come down to us [26]. *Это версия истории, которая дошла до нас.*

1.2. Для перевода на русский язык ФГ *come down* может быть использован глагол *опуститься*. Данный глагол образован при помощи приставки *о-*, которая используется со значением *завершения падения, движения вниз*: They are not willing to come down in price [26]. *Они не готовы опустить цены.*

1.3. Кроме того, выбранный ФГ передаётся приставочным глаголом *приземлиться*. Приставка *при-* используется для обозначения *завершения действия, достижения результата*: The plane came down in a field, killing both the pilot and his passenger [26]. *Самолет приземлился в поле, погибли оба пилота и пассажир.*

1.4. Английский ФГ *come down* употребляется в значении *снизиться*. Соответствующий выбранному ФГ приставочный глагол в русском языке образован с помощью приставки *с-*, которая употребляется со значением *движения сверху вниз*: Interest rates have come down significantly in the last three years [26]. *Процентные ставки значительно снизилась в течение последних трех лет.*

1.5. ФГ *come down* в английском языке может быть соотнесён по значению с русским приставочным глаголом *разрушиться*, имеющем приставку *раз-*. Данная приставка использована со значением *разъединения*: We were lucky the bridge did not come down [27]. *Нам повезло, что мост не разрушился.*

Результаты проведённого анализа значений английского фразового глагола *come down* представим в виде табл. 2.5.

Таблица 2.5

Анализ перевода фразового глагола *come down*

Перевод	Приглагольная приставка	Значение
<i>дойти</i>	<i>до-</i>	<i>завершённость действия</i>
<i>опуститься</i>	<i>о-</i>	<i>движение сверху вниз</i>
<i>приземлиться</i>	<i>при-</i>	<i>завершённость действия</i>
<i>разрушиться</i>	<i>раз-</i>	<i>разъединение</i>
<i>снизить</i>	<i>с-</i>	<i>движение сверху вниз</i>

Согласно представленным в табл. 2.5 данным, фразовому глаголу *come down* соответствую русские приставочные глаголы с приставками *до-*, *о-*, *при-*, *раз-*, *с-*. Отсюда можно заключить, что послелогу *down* соответствую русские глагольные приставки, которые были использованы для выражения понятий:

- движение сверху вниз (*о-*, *с-*);
- завершённость действия (*до-*, *приз-*);
- разъединение (*раз-*).

2. ФГ *get down* используется в английском языке, как в прямом, так и в переносном значениях. Далее подробнее рассмотрим, каким образом соотносятся понятия между ФГ *get down* и русскими приглагольными приставками.

2.1. В первом значении фразовый глагол *get down* соотносится с русским значением *записать*. В русском эквиваленте используется приставка *за-* со значением *начать выполнять соответствующее действие*:

I'll just get your address down [26]. *Я только запишу ваш адрес.*

Get down every word she says [27]. *Запиши каждое её слово.*

2.2. Во втором значении этот ФГ в значении *засесть*. Приставка *за-* используется со значением *начать выполнять соответствующее действие*: It's high time we got down to work [26]. *Давно пора засесть за работу.*

2.3. Третье значение ФГ *get down* соответствует русскому аналогу приступить. В данном случае используется приставка *при-*, передающая *фазовое понятие начала действия (инхоатив)*: Before we get down to business, I'd like to thank you all for coming today [26]. *Прежде чем мы приступим к делу, я хочу поблагодарить вас всех, что пришли сегодня.*

2.4. Четвёртое значение этого ФГ соответствует русскому эквиваленту *привести (в уныние)*, в котором приставка *при-* используется для обозначения фазового понятия *завершение действия или достижение определённого результата*: She gets down from time to time, but mostly she copes very well [26]. *Время от времени она приходит в уныние, но в целом ей удаётся справиться с ситуацией.*

2.5. Английский ФГ *get down* переводится также как приставочный глагол *выйти*. В данном случае используется приставка *вы-* для выражения понятия движения *изнутри наружу*: May I get down? [26] *Можно мне выйти (из-за стола)?*

2.6. ФГ *get down* может быть соотнесён в русском языке и с глаголом *спуститься*. Глагольная приставка *с-* используется для выражения понятия движения *сверху вниз*: He was sitting in a tree and refused to get down [27]. *Он сидел на дереве и отказывался спуститься.*

2.7. Английский ФГ *get down* можно перевести также с помощью русского приставочного глагола совершенного вида *проглотить*. Приставка *про-* используется для выражения понятий *законченности, исчерпанности или тщательности действия*:

He couldn't get the meal down [26]. *Он не смог проглотить еду.*

Try to get the medicine down, it's good for you [27]. *Постарайся проглотить лекарство, оно принесёт тебе пользу.*

2.8. ФГ *get down* можно передать с помощью русского глагола подбить, который включает приставку *под-*. В данном случае приставка используется для отображения *понятия доведение действия до конца, до получения результата*: The hunters got down three deer [26]. *Охотники подбили трёх оленей.*

На основании проведённого выше сопоставления ФГ *get down* в английском языке и аналогов в русском языке можно построить таблицу 2.6.

Согласно представленным в табл. 2.6 данным, фразовому глаголу *get down* соответствуют русские приставочные глаголы с приставками *за-, при-, вы-, с-, про-, под-*.

Таблица 2.6

Анализ перевода фразового глагола *get down*

Перевод	Приглагольная приставка	Значение
<i>записать</i>	<i>за-</i>	<i>начало выполнения действия</i>
<i>засесть</i>	<i>за-</i>	<i>начало выполнения действия</i>
<i>приступить</i>	<i>при-</i>	<i>начало выполнения действия</i>
<i>привести</i>	<i>при-</i>	<i>завершённость действия</i>
<i>выйти</i>	<i>вы-</i>	<i>движение изнутри наружу</i>
<i>спуститься</i>	<i>с-</i>	<i>движение сверху вниз</i>
<i>проглотить</i>	<i>про-</i>	<i>завершённость действия</i>
<i>подбить</i>	<i>под-</i>	<i>завершённость действия</i>

Таким образом, послелогу *down* соответствуют русские глагольные приставки, которые отображают понятия:

- начало выполнения действия (*за-, при-*);
- завершённость действия (*при-*);
- движение изнутри наружу (*вы-*);
- движение сверху вниз (*с-*);
- завершённость действия (*про-, под-*).

3. ФГ *take down* имеет в английском языке несколько значений. Далее рассмотрим более детально, как соотносятся значения послелога *down* с русскими приставками глаголов совершенного вида.

3.1. В первом значении ФГ *take down* соответствует русскому глаголу *снять* (*со стены, с полки и т. п.*). В русском эквиваленте используется приставка *с-* для выражения понятий *удаления, устранения с поверхности*: He took down the vase from the shelf [26]. *Он снял вазу с полки.*

3.2. Во втором значении этот ФГ используется в значении *перенести*. Приставка *пере-* используется для выражения понятия *перемещения* (в том числе – *через какую-либо преграду*): He was asked to take a word down to the next line [27]. *Его попросили перенести слово на следующую строчку.*

3.3. Третье значение ФГ *take down* соответствует русскому аналогу *разрушить*. В данном случае используется приставка *раз-* со значением *разъединения*: The building is to be taken down [26]. *Здание должно быть (будет) разрушено (снесено).*

3.4. Четвёртое значение этого ФГ соответствует русскому эквиваленту *сбить (в полёте)* с использованием приставки *с-*, обозначающей завершенность действия: The airman took down four enemy planes [26]. *Лётчик сбил четыре вражеских самолёта.*

3.5. Английский ФГ *take down* также переводится и как *записать*. В данном случае используется приставка *за-* для выражения фазового понятия *начать выполнять соответствующее действие*: I should take down your address in my notebook [26]. *Я должна записать ваш адрес в свою записную книжку.*

3.6. Этот ФГ может быть соотнесён в русском языке с глаголом *проглотить*. Приставка *про-* использована для выражения понятия *законченности, исчерпанности или тщательности действия*: He took down it at a gulp [27]. *Он проглотил это залпом.*

3.7. ФГ *take down* в английском языке можно перевести с помощью русского приставочного глагола совершенного вида *снизить*. В русском эквиваленте используется приставка *с-* со значением (понятием) *движения сверху вниз*: Yesterday the prices were taken down [26]. *Вчера цены были снижены (~ снизили).*

3.8. Этот ФГ можно также передать русским глаголом *разобрать (на составные части)*, который включает приставку *разо-*. В данном случае приставка

используется для выражения понятия разъединения: *The machine was taken down two days ago [27]. Станок разобрали на составные части два дня назад.*

3.9. Английский фразовый глагол *take down* в русском языке может быть соотнесён с глаголом *убрать*. Глагольная приставка *у-* выражает удаление, покидание какого-либо места с помощью действия, названного мотивирующим глаголом: *Two men took down a tent very fast [26]. Двое мужчин убрали палатку очень быстро.*

На основании проведённого выше сопоставления ФГ *take down* в английском языке и аналогов в русском языке можно составить таблицу 2.7.

Таблица 2.7

Анализ перевода фразового глагола *take down*

Перевод	Приглагольная приставка	Значение
<i>записать</i>	<i>за-</i>	<i>начало выполнения действия</i>
<i>переносить</i>	<i>пере-</i>	<i>перемещение (через преграду)</i>
<i>проглотить</i>	<i>про-</i>	<i>завершённость действия</i>
<i>разрушить</i>	<i>раз-</i>	<i>разъединение</i>
<i>разобрать</i>	<i>раз-</i>	<i>разъединение</i>
<i>снять</i>	<i>с-</i>	<i>удаление с поверхности</i>
<i>сбить</i>	<i>с-</i>	<i>завершённость действия</i>
<i>снизить</i>	<i>с-</i>	<i>движение сверху вниз</i>
<i>убрать</i>	<i>у-</i>	<i>удаление с поверхности</i>

Как показывает таблица 2.7, фразовому глаголу *take down* соответствуют русские глаголы совершенного вида с приставками *за-*, *пере-*, *про-*, *раз-*, *с-*, *у-*. При этом этому послелогу соответствуют русские глагольные приставки, которые были использованы для выражения понятий:

- движение сверху вниз (*с-*);
- завершенность действия (*про-*, *с-*);
- начало выполнения действия (*за-*);
- перемещение через преграду (*пере-*);
- разъединение (*раз-*);
- удаление с поверхности (*с-*, *у-*).

Далее сведём полученные результаты анализа английских ФГ с послелогом *down* в сводную таблицу 2.8.

Таблица 2.8

Значения фразового глагола	до-	о-	при-	с-	раз-	за-	пере-	вы-	про-	под-	у-	Итого
1. Завершённость действия	1		2	1					2	1		7
2. Движение сверху вниз		1		3								4
3. Начало выполнения действия			1			3						4
4. Разъединение					3							3
5. Удаление с поверхности				1							1	2
6. Движение изнутри наружу								1				1
7. Перемещение через преграду							1					1
Итого	1	1	3	5	3	3	1	1	2	1	1	22

Согласно представленным в табл. 2.8 данным, значения фразовых глаголов можно распределить на 7 групп. Чаще всего фразовые глаголы с послелогом *down* (*come down, get down, take down*) соотносятся с русскими глаголами, обозначающими завершённость действия (т.е. глаголы совершенного вида).

В ходе анализа было выявлено:

- 7 случаев, когда приставки (*до-, при-, с-, про-, под-*) в русском языке соотносились с английским послелогом *down* в значении завершённости действия;
- 4 случая, когда послелог *down* соответствовал глагольным приставкам *о-* и *с-* в значении направления движения снизу вверх;
- 4 случая, когда послелог *down* использовался в значении начала выполнения действия и соответствовал русским приставкам *при-* и *за-*;
- 3 случая соответствия послелога *down* с приставкой *рас-* в значении разъединения;
- 2 случая, когда соответствия послелога *down* с приставками *с-* и *у-* в значении удаления с поверхности;
- 1 случай – движения изнутри наружу (*вы-*);
- 1 случай – перемещение через преграду (*пере-*).

Таким образом, проведённый выше анализ позволяет сделать вывод, что чаще всего (32% или 7 случаев) послелог *down* в составе ФГ соотносится с приставками *до-, при-, с-, про-, под-* в значении завершённости действия. В то же время 18% рассмотренных русских эквивалентов имели приставки *при-* и *за-* для обозначения фазовых понятий начала и окончания выполнения действия. Кроме того, в 18% (4 случая) приставки *о-* и *с-* в русском языке были использованы для обозначения понятия движения сверху вниз. Представленные результаты анализа позволяют сделать вывод, что в составе ФГ послелог *down* только в 18% случаев сохранил своё основное значение, которое соотносится с движением сверху вниз. В остальных случаях использование послелога *down* не соотносится логически с основным значением. Основываясь на нелогичности использования послелогов, можно заключить, что ФГ имеют идиоматический характер. На практике данная особенность ФГ затрудняет перевод, поскольку знание отдельных слов (мотивирующего глагола и послелога-наречия) не позволяет сделать вывод о реальном значении фразового глагола как сумм лексических значений.

Выводы по части 2

Во второй части данной главы коллективной монографии был проведён сопоставительный анализ словообразования глаголов с послелогоми и приставками в английском и русском языках. Этот анализ позволяет сделать ряд выводов.

1. Послелог *up* является достаточно продуктивным инструментом для образования новых аналитических лексем – ФГ. В ходе сплошной выборки из словаря был проанализирован 391 фразовый глагол с послелогом *up*. Анализ фразовых глаголов (*come up, take up, take up*) показал, что английские фразовые глаголы с послелогом *up* являются в большинстве своём идиоматическими образованиями. В 50% случаев послелог *up* в составе фразовых глаголов (*come up, take up, take up*) использовался в значении завершенности определённого действия. В составе фразовых глаголов послелог *up* только в 11% случаев сохранил своё основное лексическое значение, которое соотносится с движением снизу вверх.

2. Послелог *down* является менее продуктивным инструментом для образования фразовых глаголов, чем послелог *up*. В ходе сплошной выборки из словаря был проанализирован 141 фразовый глагол с послелогом *down*. Анализ фразовых глаголов (*come down, get down, take down*) показал, что английские фразовые глаголы с послелогом *down* являются в большинстве своём также идиоматическими образованиями. Чаще всего (32% случаев) послелог *down* в составе фразовых глаголов соотносится с приставками *до-, при-, с-, про-, под-* в значении завершенности действия. В составе фразовых глаголов послелог *down* только в 18% случаев сохранил своё основное лексическое значение, которое соотносится с движением сверху вниз.

Выводы по всей главе

В ходе выполнения данной работы была изучена типология словообразования глаголов с послелогоми в английском языке и приставочных глаголов совершенного вида в русском языке.

Проведённое исследование позволяет сделать следующие выводы:

1. Русские префиксальные и английские фразовые глаголы – это особые глагольные единицы (аналитические глагольные лексемы), способные передавать как первичные (пространственные), так и вторичные (косвенные, абстрактные) смыслы-концепты. Сходная структурная организация данных единиц (глагол + пространственно направительный элемент) делает возможным (1) сопоставление указанных единиц при изучении смысловых модификаций пространственных значений в русском и английском языках, а также (2) описание особенностей восприятия и осмысления носителями данных языков такой базовой категории, как пространство.

2. Английский послелог и русский префикс (1) вносят в семантическую структуру соответственно фразового и приставочного глаголов определённое значение пространственной направленности, способное влиять на семантику основного глагола, модифицировать его; (2) делают возможным обозначение действия на основе существующей в языке пространственной модели. Однако, как показывает проведённый анализ, результаты применения этой модели в языках не всегда совпадают.

3. Анализ словообразования английских глаголов с послелогам *up* и *down*) и приставочных глаголов в русском языке показал, что послелог *up* является более продуктивным по сравнению с послелогом *down*: с послелогом *up* было выявлено 391 фразовых глагола, а с послелогом *down* – 141 фразовый глагол.

4. Использование выбранных послелогов в составе фразовых глаголов не всегда можно объяснить логически, поскольку послелог *up* только в 11% изученных случаев сохранил своё основное значение, которое соотносится с движением снизу вверх. Послелог *down* только в 18% случаев сохранил своё основное значение, которое соотносится с движением сверху вниз. Отсюда можно заключить, что английские фразовые глаголы с послелогам *up* и *down* являются в большинстве своём аналитическими глагольными лексемами идиоматического типа. Данная особенность фразовых глаголов на практике затрудняет перевод, поскольку

знание отдельных слов (мотивирующего глагола и послелого-наречия) не позволяет сделать вывод о реальном значении фразового глагола.

5. В 50% случаев послелог *up* и в 32% случаев послелог *down* в составе фразовых глаголов использовались для выражения понятия завершённости определённого действия, хотя изначально они считаются послелогом, противоположными по значению: их объединяет единое грамматическое понятие-концепт. При этом в составе английских фразовых глаголов послелогом могут совершенно изменять своё первоначальное лексическое значение, что является результатом переосмысления фразовых глаголов в целом.

6. Данное свойство объясняет во многом уникальность английских фразовых глаголов как аналитических глагольных лексем, в которых результирующее лексическое значение может исходить как от мотивирующего глагола, так и от переосмысленного наречия-послелого, который гипотетически можно трактовать и как *аналитический словообразовательный суффикс* в синонимическом сопоставлении с русскими *синтетическими словообразовательными приставками глаголов* совершенного вида.

7. Объединяет их и то, что эта пара словообразовательных элементов передаёт единое грамматическое понятие (концепт) – результированность действия.

Список литературы

1. Ачкасова Т.Д. Особенности языкового структурирования пространства / Т.Д. Ачкасова // Вестник Адыгейского государственного университета. – 2011. – №1. – С. 202–203.

2. Бакиев А.Г. Ментальные пространства Ж. Фоконье и М. Тернера: к постановке проблемы // Современная наука: актуальные проблемы и пути их решения. – 2014. – №7. – С. 137–140.

3. Богданова С.Ю. Концептуализация и реконцептуализация пространственных отношений: на материале английских фразовых глаголов: Дис. ... д-ра филол. наук. – Иркутск, 2007. – 350 с.

4. Бондарко А.В. Теория функциональной грамматики: Локативность. Бытийность. Посессивность. Обусловленность: Монография. – СПб.: Эдиториал, 2009. – 352 с.
5. Глагольные приставки: методические указания по русскому языку / Авт. А.В. Назарова. – М.: МГСУ, 2013. – 70 с.
6. Королёва Ю.В. Категория пространства и способы её трансформации в языке (на материале русских глагольных префиксов) // Картины русского мира: пространственные модели в языке и тексте. – Томск, 2010. – С. 188–226.
7. Королёва Ю.В. Полипрефиксальные глаголы в русском языке: Дис. ... канд. филол. наук. – Томск, 2003. – 233 с.
8. Кронгауз М.А. Приставки и глаголы: грамматика сочетаемости / М.А.Кронгауз // Семиотика и информатика. – 2010. – Вып. 51. – С. 32–57.
9. Кронгауз М.А. Исследования в области глагольной префиксации: современное положение дел и перспективы // Глагольная префиксация в русском языке. – М., 2011. – С. 4–28.
10. Кубрякова Е.С. О понятиях места, предмета и пространства // Логический анализ языка. Языки пространств. – М.: Языки рус. культуры, 2010. – С. 84–93.
11. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. – Дубна: ФениксПлюс, 2011. – 488 с.
12. Лебедева Н.Б. Полиситуативный анализ глагольной семантики. – М.: Либроком, 2010. – 192 с.
13. Лебедева Н.Б. Ситуатема как динамическая, полиситуативная и полисо-бытийная структура глагольной семантики // Вестник КемГУ. – 2012. – №1. – С. 224–227.
14. Мандель Б.Р. Современный русский язык: история, теория, практика и культура речи. – М.: ДиректМедиа, 2014. – 451 с.
15. Мыльникова С.Е. Современный русский язык: Словообразование. Морфология. – М.: Флинта, 2014. – 504 с.

16. Рахилина Е.В. Когнитивная семантика: история, персоналии, идеи, результаты // Семиотика и информатика. – 2010. – Вып. 36. – С. 274–323.
17. Рахматуллина Д.Э. Референциальные особенности английских предлогов с фразовыми глаголами в высказывании с семантикой временного следования // Вестник Нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского. – 2012. – №6. – С. 333–337.
18. Русские глаголы движения. – Екатеринбург: Уральский государственный университет им. А.М. Горького, 2011. – 161 с.
19. Самигуллина А.С. В многомерном пространстве фразовых глаголов // Вестник Башкирского университета. – 2012. – №4. – С. 99–101.
20. Сегал Н.А. Пространственная семантика текста: способы реализации и модели восприятия // Учёные записки Таврического национального университета им. В.И. Вернадского. Серия «Филология. Социальные коммуникации». – Том 24 (63). – №1. – Часть 1, 2011. – С. 300–305.
21. Талми Л. Отношение грамматики к познанию // Вестник Московского университета. – 2009. – С. 91–95.
22. Трубникова Е.В. Пространственная семантика английских фразовых и русских приставочных глаголов: сопоставительный аспект // Вестник Томского государственного университета. – 2015. – №394. – С. 66–73.
23. Шишигин К.А. Многоуровневый анализ семантики префиксальных глаголов // Вестник КемГУ. – 2014. – №4 (60). – С. 191–197.
24. Fauconnier G. Mapping in thought and language. – Cambridge: Cambridge University Press, 2007.
25. Kovacs E. The Traditional vs. Cognitive Approach to English Phrasal Verbs // Электронная библиотека Elektronikus pereodika. Hungary, 2007 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://epa.oszk.hu/02100/02137/00022/pdf/EPA02137_ISSN_1219-543X_tomus_16_fas_1_2011_141-160.pdf (дата обращения: 16.10.2015).
26. Macmillan Dictionary on-line [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.macmillandictionary.com> (дата обращения: 16.10.2015).

27. Collinsdictionary on-line [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.collinsdictionary.com> (дата обращения: 16.10.2015).

Шабает Валерий Георгиевич – канд. филол. наук, доцент ФГБОУ ВО «Новосибирский государственный технический университет», Россия, Новосибирск.
